

Кордон Тамара Анатольевна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Чувашский государственный педагогический

университет им. И.Я. Яковлева»

г. Чебоксары, Чувашская Республика

БОУ ВО «Чувашский государственный институт

культуры и искусств» Минкультуры Чувашии

г. Чебоксары, Чувашская Республика

Отрыванкина Ксения Денисовна

студентка

ФГБОУ ВО «Чувашский государственный

педагогический университет им. И.Я. Яковлева»

г. Чебоксары, Чувашская Республика

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ: ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

***Аннотация:** в статье рассматривается роль заимствований, особенно англицизмов, в развитии современного русского языка. Обсуждается, как заимствованные слова отражают культурные и исторические контакты между народами, внося разнообразие в лексический состав русского языка. Анализируются основные механизмы заимствования, такие как адаптация фонетики и грамматической структуры, калькирование смысловых конструкций и сохранение оригинального написания. Приводятся примеры заимствований из различных областей, включая информационные технологии, спорт и культуру. Авторы подчёркивают двойственный характер влияния англицизмов: с одной стороны, они обогащают язык, позволяя более точно и кратко описывать современные реалии, с другой – могут приводить к путанице и снижению ясности для носителей языка, не знакомых с английским. Исследуется, как англицизмы влияют на лексическое, семантическое, синтаксическое и стилистическое развитие русского языка, что порождает важные вопросы о необходимости создания*

аналогов заимствованных слов и их влиянии на формирование русской культуры. Статья подчёркивает важность баланса между заимствованиями и сохранением традиционных слов для поддержания культурной идентичности и ясности коммуникации.

Ключевые слова: заимствования, английский язык, англицизмы, межкультурный диалог, термины.

В русском языке существует множество актуальных тем, касающихся лексического богатства и культурного взаимодействия. Русский язык, как и любой живой язык, постоянно развивается, претерпевая изменения под воздействием различных факторов, включая исторические события, социальные преобразования и культурные контакты. Заимствованные слова всегда играли важную роль в этом процессе, обогащая лексику и расширяя выразительные возможности языка.

Одной из главных причин активного проникновения англицизмов в русский язык является глобализация. Эпоха информационных технологий и интернета создала пространство, где английский язык стал международным средством общения. Россия, как часть мирового сообщества, не избежала этого влияния. В различных сферах, таких как бизнес, наука, культура и технологии, английские термины становятся стандартом, что обуславливает потребность в их заимствовании. Кроме того, с начала 1990-х годов, после распада Советского Союза, российское общество стало более открытым для западных идей и тенденций. Появление новых профессий, бизнес-моделей и культурных практик привело к тому, что многие англоязычные термины прочно вошли в русскую лексику. Немаловажным фактором также является влияние поп-культуры: англоязычные фильмы, музыка и медиа активно способствуют распространению английских слов.

Исторически сложилось так, что каждая эпоха имеет свои языковые тренды. В XIX веке, например, французский язык считался языком аристократии, и многие слова пришли в русский именно из этого языка, отражая социальные и культурные

реалии того времени. Примеры таких заимствований – «этюд», «пейзаж», «симфония» и «суфле». Как ни парадоксально, история повторяется: сегодня английский язык стал важнейшим источником заимствований на фоне глобализации и распространения англоязычной культуры. Сравнение русской и англосаксонской картин мира выявляет как сходство общеевропейских культурных ценностей, так и различия, проявляющиеся в ментальных установках народов [1, с. 127]. Это приводит к быстрому внедрению англицизмов в повседневную жизнь, и такие слова, как «креативность», «флешмоб» и «дресс-код», становятся привычными.

Вопросы о влиянии англицизмов на русский язык становятся всё более актуальными. Ключевым аспектом является необходимость адаптации языка к новым реалиям. В условиях стремительного технического прогресса и изменений в социальной структуре общества возникает потребность в лексических единицах, способных точно отражать новые явления и процессы. Однако наряду с положительными аспектами заимствования вызывают и культурные опасения. Вопрос сохранения языковой идентичности, а также возможного засилья иностранных слов на фоне утраты национальной лексики становится предметом оживлённых дебатов среди лингвистов и культурологов. Употребление заимствованных слов в повседневной речи иногда может приводить к стилистической несообразности и снижению выразительности языка.

Некоторые исследователи утверждают, что заимствованные слова улучшают передачу мыслей и точнее описывают новые реалии, в то время как другие предупреждают о рисках вытеснения исконно русских слов, что может усложнить коммуникацию. Обсуждение этих вопросов приобретает особую значимость в контексте образовательных программ и культурной политики, направленных на сохранение и развитие русского языка.

В данной статье исследуется процесс заимствования английских слов и выражений в русский язык. Ключевым аспектом работы является анализ того, как заимствованные слова влияют на лексику, грамматику и стилистику русского языка. Для достижения этой цели были использованы следующие методы и подходы.

Материалы для исследования были собраны из различных источников, включая лексикографические справочники, статьи и работы по лексикологии, социолингвистике и культурологии. Особое внимание уделялось таким источникам, как «Словарь англицизмов» и исследованиям о влиянии английского языка на русский, которые предоставляют необходимую базу для анализа заимствований. Кроме того, использовались данные из интернета, современные статьи и блоги, обсуждающие употребление англицизмов в повседневной жизни и медиа.

Методы исследования включают качественный и количественный анализ. Качественный анализ заключается в изучении конкретных примеров заимствований, их адаптации, а также в контекстуальном анализе их употребления в различных сферах, таких как IT, спорт, культура и развлечения. При этом рассматривались как полные заимствования (например, слова «internet», «software»), так и кальки (например, «мозговой штурм»). Количественный анализ предполагает сбор статистики по использованию англицизмов в текстах различной жанровой принадлежности: статьях, рекламных текстах, постах в социальных сетях и других медиапроектах.

Также применялся сопоставительный метод, позволяющий сравнивать заимствованные слова с их русскими аналогами и анализировать их употребление в разных контекстах. Это даёт возможность оценить, как новые слова обогащают лексику и в какой степени влияют на традиционные формы языка. Например, термины из сферы технологий, пришедшие из английского языка, могут не иметь точных аналогов, что делает их использование в русском языке необходимым.

В русском языке присутствует значительное количество заимствованных слов. Они выполняют важную функцию обогащения лексики и одновременно отражают историю культурных контактов между разными народами. Проникновение иноязычных слов в русский язык происходит из различных языков мира, и этот процесс зависит от множества факторов, среди которых важнейшим является временной аспект.

Заимствование англицизмов в русский язык осуществляется посредством нескольких механизмов. Во-первых, происходит трансформация оригинальных

слов, когда англицизмы адаптируются к фонетическим и грамматическим нормам русского языка. Ярким примером служит слово «бизнес» (от англ. business), которое изменило произношение и может использоваться в различных формах, соответствующих правилам русской грамматики. Во-вторых, наблюдается процесс калькирования, при котором заимствуются не сами слова, а их смысловые конструкции. В качестве примера можно привести популярное выражение «идти в ногу со временем», представляющее собой перевод английской идиомы «keep up with the times». Отдельного внимания заслуживает тот факт, что некоторые англицизмы сохраняют оригинальное написание, часто с использованием латинской графики, что подчёркивает их иноязычное происхождение. Эта особенность особенно характерна для IT-сферы, где такие термины, как «software», «hardware», «e-mail», употребляются практически без изменений.

Исторический экскурс показывает, что в XIX веке французский язык считался языком аристократии и воспринимался как признак благородного происхождения. Длительное доминирование французского языка в высших кругах общества привело к заимствованию множества слов, таких как: «этюд», «пейзаж», «симфония», «суфле», «буфет» и других. В современную эпоху статус мирового языка принадлежит английскому. Его изучение включено в программы школ, колледжей и университетов, что свидетельствует о его ключевой роли как основного источника заимствований в русский язык. Данная ситуация имеет как положительные, так и отрицательные последствия для русского языка, влияя на его лексический состав, грамматическую структуру и стилистические особенности. Особую значимость в процессе заимствования приобретает национальная идиоматика, которая, по выражению исследователей, «в концентрированном виде хранит в себе и передаёт из поколения в поколение кодекс духовных ценностей» [4, с. 52].

Слова, заимствованные из английского языка, принято называть англицизмами. Согласно определению С. И. Ожегова, англицизм представляет собой «слово или оборот речи, заимствованные из английского языка либо созданные по образцу английских слов и выражений» [3, с. 44].

Проникновение англицизмов в русский язык началось на рубеже XVIII–XIX веков, однако их количество оставалось незначительным (за исключением спортивной терминологии) вплоть до 1990-х годов, когда начался интенсивный процесс заимствования слов, обозначающих понятия, ранее отсутствовавшие в русской языковой картине мира.

Влияние заимствованных слов и выражений на русский язык носит двойственный характер. С одной стороны, они обогащают лексику, предоставляя краткие и ёмкие обозначения для новых явлений и понятий, пришедших из англоязычной культуры. С другой стороны, чрезмерное употребление англицизмов может снижать ясность речи и затруднять понимание для людей, не владеющих английским языком.

Дискуссия о роли заимствованных слов в русском языке уже давно занимает умы лингвистов, культурологов и широких слоёв общественности. Постоянно увеличивающееся количество англицизмов в современном русском языке ставит перед нами ряд важных вопросов: насколько необходимо создание русскоязычных аналогов заимствованных слов? Способствуют ли они обогащению русской культуры или, напротив, ведут к вытеснению исконной лексики и созданию языковой путаницы? Какое влияние оказывают заимствованные слова на процессы общественной коммуникации и культурного развития?

Несомненно, заимствованные слова вносят значительное разнообразие в лексический состав языка. Особенно это касается терминов, связанных с новыми явлениями в образе жизни, культурными тенденциями и технологическими инновациями, которые часто не имеют точных аналогов в русском языке. Такие слова, как «креативность», «хедлайнер», «дресс-код», «флешмоб», не только обозначают новые понятия, но и привносят в язык элементы выразительности и краткости, что высоко ценится носителями языка. Благодаря этим заимствованиям люди получают возможность более точно и оперативно описывать современные реалии, что особенно важно в условиях быстро меняющегося мира.

Однако, как отмечают многие эксперты, данная тенденция может иметь и негативные последствия. Под влиянием англицизмов и молодёжного сленга происходит стирание границ между различными стилями общения, а также между поколениями. Люди, не знакомые с новой лексикой, могут чувствовать себя исключёнными из актуального дискурса, что существенно осложняет социальное взаимодействие. Наблюдения показывают, что публичные личности нередко используют термины, непонятные широкой аудитории, создавая тем самым коммуникационные барьеры. В этой связи особенно важно соблюдать баланс, чтобы заимствования не вытесняли исконные слова и не создавали семантическую путаницу.

Язык представляет собой не просто инструмент коммуникации, но и важнейшее отражение культуры, ценностей и идентичности народа. Заимствованные слова, являясь частью глобального языкового пространства, потенциально могут нарушать целостность русского культурного контекста. С позиции культурной интеграции новые термины действительно способны обогащать культуру, внося в нее новые смыслы и формы выражения. Однако существует реальный риск, что чрезмерное количество заимствований может привести к ослаблению родного языка, что вызывает закономерную озабоченность у специалистов-лингвистов. Как отмечают исследователи, «изучение учащимися национальной культуры страны изучаемого языка, приобщение к культурным ценностям заставляет сталкиваться с определёнными проблемами в переводе профессиональной лексики» [2, с. 146].

Оптимальным представляется компромиссное решение, согласно которому процесс заимствования должен происходить естественным образом, а новые слова – органично интегрироваться в языковую среду, не подавляя при этом традиционную лексику. Например, при появлении новых технологий или концепций, требующих специального обозначения, вполне оправдано использование иностранных терминов при условии сохранения русскоязычных эквивалентов в качестве синонимов или пояснений.

Рассмотрим подробнее различные типы влияния англицизмов на русский язык.

Лексическое влияние представляет собой наиболее очевидный тип воздействия, выражающийся в прямом заимствовании слов из английского языка или создании новых слов на основе английских корней. Заимствования проникают в самые разные сферы жизни. Наибольшее количество англицизмов наблюдается в области компьютерных технологий и интернета. Практически вся терминология этой сферы имеет английское происхождение: computer – компьютер; internet – интернет; site – сайт; file – файл; gadget – гаджет; program – программа; scanner – сканер и многие другие. Широкое распространение получили и аббревиатуры: FAQ, URL, VPN. Значительное количество заимствований присутствует и в спортивной лексике. Примечательно, что само слово «спорт» является англицизмом (от англ. sport). Другие примеры: football – футбол; hockey – хоккей; match – матч. Сфера музыки, культуры и развлечений также содержит множество англицизмов: jazz – джаз; pop – поп; show – шоу; film – фильм.

Англицизмы можно классифицировать по способу заимствования. Рассмотренные выше примеры относятся к полным заимствованиям – словам, которые перешли в русский язык в неизменном или слегка адаптированном виде. Помимо них существуют кальки – дословные переводы. Например: «мозговой штурм» представляет собой дословный перевод английского «brainstorming». Примечательно, что в английском языке это выражение имеет более метафорическое значение, тогда как в русском оно приобрело более конкретный смысл. Другой пример – «черный список» (от англ. black list).

Особую категорию составляют полукальки – слова или словосочетания, в которых одна часть переведена, а другая сохраняет оригинальное звучание. Ярким примером служит выражение «жесткий диск» (от англ. hard disk), где «жесткий» является переводом английского hard, а «диск» представляет собой ранее заимствованное слово.

Семантическое влияние англицизмов проявляется в изменении значений уже существующих русских слов под воздействием английских аналогов. Этот

процесс часто происходит незаметно, постепенно трансформируя смысловые нюансы. Данный тип влияния можно разделить на несколько видов. Расширение значения происходит, когда слово начинает обозначать более широкий круг понятий. Например, слово «реклама» первоначально относилось преимущественно к объявлениям в СМИ, тогда как в современном языке оно охватывает весь спектр маркетинговых коммуникаций. Сужение значения наблюдается, когда слово приобретает более специализированный смысл. Так, русское слово «проект» ранее имело широкое значение (замысел, план, часто в государственном масштабе), тогда как под влиянием английского «project» оно стало чаще обозначать конкретный набор задач с определёнными сроками и ресурсами. Изменение коннотации происходит, когда слово приобретает новые эмоциональные оттенки. Например, слово «крутой» получило дополнительное положительное значение под влиянием английского «cool».

Синтаксическое влияние англицизмов затрагивает структуру предложений и фраз. Под их воздействием в русском языке появляются синтаксические конструкции, нехарактерные для традиционной грамматики. Например, влияние английского пассивного залога приводит к использованию конструкций, которые звучат неестественно в русском языке. Дословный перевод английского предложения «The report was written by John» звучит как «Отчет был написан Джоном», тогда как более естественным для русского языка является вариант «Джон написал отчет». Хотя оба варианта передают основной смысл, первый воспринимается как чужеродный для носителей русского языка.

Английский язык допускает использование более сложных и протяжённых причастных оборотов, чем русский. Заимствование таких структур может делать предложения громоздкими и затруднять их понимание. Например, английское предложение «Having finished his work, John went home» при дословном переводе звучит как «Закончив свою работу, Джон пошёл домой», тогда как более естественным русским вариантом будет «Джон закончил работу и пошёл домой». Впрочем, в данном случае дословный перевод не кажется слишком искусственным и вполне может употребляться в повседневной речи.

Стилистическое влияние англицизмов проявляется по-разному. С одной стороны, умеренное использование англицизмов может придавать речи динамичность, современность и быть более понятным для определённой аудитории. С другой стороны, их избыток может создавать впечатление напыщенности, искусственности или даже небрежности, производя впечатление неспособности точно выражать мысли на русском языке.

Особую актуальность приобретает проблема «отцов и детей» в условиях стремительных технологических и культурных изменений. Молодое поколение, активно использующее англицизмы и сленг, сталкивается с непониманием со стороны старших, что ведёт к разрыву межпоколенческих связей. Преодоление этого разрыва требует поиска компромиссных решений, таких как развитие диалога и взаимное уважение к языковым особенностям разных поколений. Эффективная межпоколенческая коммуникация возможна только при условии открытости обеих сторон к новым понятиям и уважительного отношения к родному языку. Достичь этого можно через осознание важности разумного использования заимствований, что должно найти отражение в образовательных программах.

Таким образом, заимствованные слова в русском языке представляют собой сложное и многогранное явление, выполняющее как положительную функцию обогащения лексики, так и создающее потенциальные угрозы для сохранения исконных языковых элементов. Активное проникновение англицизмов в повседневную речь и профессиональную сферу обусловлено глобальными процессами, происходящими на фоне усиления культурных и экономических обменов. Эти заимствования позволяют эффективно обозначать новые реалии, предлагая точные и лаконичные термины, особенно востребованные в таких сферах, как высокие технологии, мода, искусство и многих других.

Для гармоничного сосуществования заимствованных и традиционных слов необходим взвешенный и осознанный подход. Крайне важно интегрировать новые термины таким образом, чтобы они дополняли, а не заменяли исконную лексику, сохраняя при этом языковую самобытность и обеспечивая доступность для всех носителей языка. Особое значение приобретает образовательная политика,

направленная на формирование уважения к родному языку и обучение новым понятиям без утраты связи с языковыми истоками. В конечном счёте, заимствования представляют собой не просто лексические единицы, но и важные маркеры культурного взаимодействия, которые могут обогащать русский язык при условии разумного и вдумчивого подхода к их использованию и понимания их влияния на языковую динамику.

Список литературы

1. Гончарова Е.Д. Английские заимствования в русском языке как отражение динамики культурной картины мира / Е.Д. Гончарова // Культура и цивилизация. – 2016. – №2. – С. 125–133. EDN WHAVLD
2. Кордон Т.А. Использование профессиональной терминологии на занятиях по иностранному языку / Т.А. Кордон // Трансляция иноязычной культуры в процессе преподавания иностранного языка: сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции / отв. ред. И.В. Воробьева. – Чебоксары, 2015. – С. 145–150. EDN UHECVF
3. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов; под ред. проф. Л.И. Скворцова. – 27-е изд. – М.: АСТ; Мир и Образование, 2018. – 1360 с.
4. Чукшис В.А. О роли диалектной фразеологии в австрийской этнокультуре / В.А. Чукшис // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2019. – №191. – С. 51–58. EDN NEHJYY